

Smlouva o spolupráci č. 420220081

Smluvní strany

Česká republika — Ústav pro studium totalitních režimů,

se sídlem Siwiewcova 2428/2, 130 00, Praha 3,

jejímž jménem jedná ředitel Ústavu pro studium totalitních režimů Mgr. Zdeněk Hazdra, Ph.D.,

IČ: 751 12 779, DIČ: CZ 75112779

Korespondenční adresa: nám. Winstona Churchilla 1800/2, 130 00 Praha 3

(dále jen „ÚSTR“)

a

Norské velvyslanectví

se sídlem Hellichova 458/1, 118 00 Praha 1,

kterou zastupuje Robert Kvile, velvyslanec

IČO: 00466697

(dále jen „NV“)

(ÚSTR a NV budou dále společně označovány jen jako „smluvní strany“)

se dnešního dne dohodly, že v souladu s příslušnými ustanoveními obecně závazných právních předpisů, a to zejména s ustanoveními § 1746 odst. 2 ve spojení s § 2358 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, uzavírají tuto smlouvu.

Článek I. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je stanovení vzájemných práv a povinností při vydání knihy „*My Father's Story*“ – varianty v českém a varianty v norském jazyce (dále jen „Publikace“).

Článek II. Povinnosti ÚSTR

ÚSTR se zavazuje k:

- 1) zajištění veškerých oprávnění k výkonu práva užití rukopis Publikace řádně a v souladu s účelem této smlouvy, tj. včetně licence pro elektronickou publikaci zahrnující svolení udílet podlicenci třetím osobám;
- 2) zajištění redakčních prací české verze Publikace a jazykových korektur českého textu Publikace;
- 3) zajištění překladu textů do norského jazyka; zajištění redakčních prací norské verze Publikace a jazykových korektur norské verze textu Publikace;
- 4) zajištění veškerých oprávnění k užití obrazového a fotografického doprovodu Publikace včetně licence pro elektronickou publikaci zahrnující svolení udílet podlicenci třetím osobám;
- 5) poskytnutí identifikačních údajů potřebných pro zveřejnění ÚSTR jako vydavatele společně s NV v tiráži Publikace;

- 6) zajištění grafického návrhu Publikace včetně obálky, zlomu, zanesení korektur a předtiskové přípravy Publikace včetně elektronické publikace ve formátu PDF;
- 7) poskytnutí příslušného počtu povinných výtisků k archivaci subjektům stanovených zákonem;
- 8) zajištění výběrového řízení na tisk norské verze Publikace ve výši 500 výtisků a české verze Publikace ve výši 500 výtisků v tištěné podobě;
- 9) poskytnutí veškeré součinnosti potřebné k vydání Publikace.

Článek III. Povinnosti NV

- 1) NV se zavazuje k poskytnutí finančního příspěvku v maximální výši 3 300 EUR. Tato podpora bude použita především na:

- uhrazení překladu textů do norského jazyka;

- uhrazení redakčních prací norské verze Publikace a uhrazení jazykových korektur norské verze textu Publikace

- uhrazení vydání norské verze Publikace ve výši 500 výtisků v tištěné podobě; uhrazení vydání české verze Publikace ve výši 500 výtisků v tištěné podobě;

Tyto náklady budou uhrazeny přímo subdodavatelům, které vybere ÚSTR, a to na základě jimi vystavených faktur v CZK.

Článek IV. Ostatní ujednání

- 1) Smluvní strany se dohodly, že Publikace je neprodejná. Každá ze Smluvních stran může se svojí částí výtisků Publikace volně disponovat tak, aby nesnížila hodnotu Publikace. Za tímto účelem je každá ze smluvních stran oprávněna na vlastní náklady Publikaci inzerovat a propagovat.
- 2) Smluvní strany se zavazují rozhodnout se pro konkrétní grafickou podobu publikace na základě vzájemné dohody.

Článek V. Závěrečná ustanovení

- 1) Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do splnění účelu této smlouvy.
- 2) Smluvní strany se dohodly, že vztahy v této smlouvě výslovně neupravené se řídí zákonem č. 89/2012 Sb. Občanský zákoník, v platném znění.
- 3) Platnost této smlouvy lze ukončit písemnou dohodou podepsanou oběma smluvními stranami.
- 4) Tato smlouva může být měněna nebo doplňovaná pouze písemnými, vzestupně očíslovanými dodatky, odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami. Tyto dodatky se stávají nedílnou součástí této smlouvy. Právní úkony týkající se plnění a porušení této smlouvy mohou činit pouze osoby oprávněné uvedené v záhlaví této smlouvy.
- 5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti zveřejněním v registru smluv.
- 6) Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a s tímto

uveřejněním souhlasí. Zveřejnění v registru smluv zajistí ÚSTR neprodleně po podpisu této smlouvy.

- 7) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.
- 8) V záležitostech touto smlouvou neupravených se vztahy vzniklé ze smlouvy řídí obecně závaznými právními předpisy ČR. Strany prohlašují a níže svými podpisy stvrzují, že v případě vzniku jakéhokoliv sporu vyplývajícího z této smlouvy, jak z její interpretace, tak i z jejího plnění budou nejprve v dobré víře řešit cestou dohody a tím k dosažení zdárného vyřešení tohoto sporu. Pokud se smluvním stranám nepodaří vyřešit tyto spory smírnou cestou, a tedy cestou dohody, bude takovýto spor řešen soudní cestou, přičemž příslušným soudem je místně příslušný soud ÚSTR.
- 9) Za adresu pro doručování písemností se považuje adresa uvedená v záhlaví této smlouvy, nebo adresa, kterou smluvní strany, po uzavření smlouvy, písemně oznámí druhé smluvní straně. S odkazem na ustanovení § 573 zákona č 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, mají smluvní strany za to, že zásilka je druhé smluvní straně doručena třetí pracovní den po jejím odeslání a že tímto dnem nastávají právní účinky. To neplatí, pokud se smluvní strany dohodnou jinak.
- 10) Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.

V Praze

V Praze dne.....

Robert Kvile
velvyslanec

Mgr. Zdeněk Hazdra, Ph.D.
ředitel Ústavu pro studium totalitních režimů